



دعوة موجهة إلى الناشرين المصريين (٢٠٢٣)

برنامج "طه حسين" الخاص بالمعهد الفرنسي بمصر

وبرنامج دعم الترجمة الخاص بالمركز القومي للكتاب (فرنسا)

الدعوة إلى الترشح لأي من البرنامجين مفتوحة من ١٨ سبتمبر حتى ٢ نوفمبر ٢٠٢٣

يدعو المعهد الفرنسي بمصر الناشرين المصريين إلى تقديم مشاريع ترجمة كتب فرنسية إلى اللغة العربية، وذلك في إطار كل من برنامج طه حسين الخاص به وبرنامج دعم الترجمة الخاص بالمركز القومي للكتاب (فرنسا)

١- برنامج "طه حسين" الخاص بالمعهد الفرنسي بمصر

يعين برنامج طه حسين الناشرين المصريين على تمويل الترجمة العربية لأعمال فرنسية، بل وتمويل إنتاجها في بعض الحالات (القصص والكتب المصورة المترجمة من الفرنسية). ويعتبر برنامج طه حسين مكملاً لبرنامج المعهد الفرنسي بباريس لدعم النشر – نقل الحقوق.

يدعو المعهد الفرنسي بمصر الناشرين المصريين إلى التواصل مع قسم الكتاب الخاص به من خلال عنوانه الإلكتروني bureaudulivre@ifegypte.com لتقديم مشروعاته إليه.

ويشمل برنامج طه حسين كافة أنواع الكتب ما عدا الكتب المدرسية والتقنية وكتب الإرشادات العملية، إذ يدعم ترجمة الكتب في المجال الروائي ومجال العلوم الإنسانية والقصة المصورة وكتب الأطفال.

وتتلخص معايير اختيار المشاريع في إطار برنامج طه حسين فيما يلي:

- جودة العمل المختار وأهميته بالنسبة للفكر والإبداع الفرنسيين المعاصرين. وجدير بالذكر أن الطابع المعاصر للعمل المستهدف يعتبر معياراً هاماً وليس إلزامياً.
- التزام الناشر المصري بسياسة طويلة الأمد لترجمة المؤلفين الفرنكفونيين ونشرها.
- مرجعية المترجم/ة وجودة عينة الترجمة المطلوبة.
- جودة الملف الإلكتروني ومعايير الطباعة في إطار دعم إنتاج الكتاب المصور المترجم
- التزام الناشر بالترويج للكتاب وتوزيعه.

قائمة المستندات المطلوبة:

- عقد نقل الحقوق محرراً بالفرنسية أو الإنجليزية وبتوقيع كل من الناشرين الفرنسي والمصري.
- عقد الترجمة الموقع بين الناشر والمترجم موضحاً عدد كلمات الكتاب والتكلفة الكاملة للترجمة بالجنيه المصري أو اليورو.
- نبذة عن المترجم في بضعة أسطر (بالإنجليزية أو الفرنسية) تعرض أهم ما ترجمه ونشره من أعمال.

- مقتطف من الترجمة (يعادل ١٠٪ من الكتاب بحد أقصى ٢٠ صفحة) مصحوب بالنص الأصلي المقابل له.
- وفي حالات طلب إنتاج قصة مصورة مترجمة من الفرنسية (التصميم أو الطباعة)، يلتزم الناشر بتقديم مقتطف من ملف العمل يمثل ١٠٪ من الملف النهائي وأيضاً عرض الأسعار المفصل الصادر عن المطبعة.
- وثيقة تعرض خطة توزيع الكتاب (المكتبات وأماكن البيع والمعارض) والترويج له في الصحافة الإلكترونية والورقية وكل ما إلى ذلك.

معلومات هامة:

يدفع المعهد الفرنسي بمصر منحتة، في إطار برنامج طه حسين، للناشر المصري بالجنيه المصري فور نشر الكتاب. ولا تتجاوز منحة الترجمة هذه ٨٠٪ من تكاليف الترجمة.

الجدول الزمني:

- ١٨ سبتمبر ٢٠٢٣: الدعوة إلى تقديم المشاريع.
- ٢ نوفمبر ٢٠٢٣: آخر موعد لإرسال الملفات إلى المعهد الفرنسي بمصر.
- ٢ فبراير ٢٠٢٤: إعلان النتيجة.

٢- برنامج دعم الترجمة الخاص بالمركز القومي للكتاب (فرنسا)

ويقدم المركز القومي للكتاب (فرنسا) دعماً مالياً لترجمة الكتب الفرنسية إلى اللغات الأخرى بنسبة ٤٠٪ أو ٦٠٪ من تكاليف الترجمة. وتجتمع لجنة الجهة المانحة ثلاث مرات في السنة.

ويقدم الناشر الفرنسي طلب الحصول على المنحة بالتنسيق مع الناشر المصري والمعهد الفرنسي بمصر. ويتم دفع المنحة بعد نشر الكتاب المعني بها.

٢ نوفمبر ٢٠٢٢ هو الموعد الأقصى لتقديم طلبات الحصول على المنحة إلى المركز القومي للكتاب (فرنسا)، ليتم فحصه في لجنة فبراير ٢٠٢٤. لذا، يتعين على الناشر المصري إعداد الملف قبل هذا الموعد بشهر لإتاحة الناشر الفرنسي فرصة تقديم الطلب إلى لمركز القومي للكتاب.

وبغية إنشاء الملف وتقديمه، يرجى التواصل مع قسم الكتاب بالمعهد الفرنسي بمصر.

للتواصل: bureaudulivre@ifegypte.com

Hany.Hanna@ifegypte.com / IRINI.Maher@ifegypte.com